

1. При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.

УПО: Коли ж почався день П'ятдесятниці, всі вони однодушно знаходилися вкупі.

KJV: And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2. И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.

УПО: І нагло зчинився шум із неба, ніби буря раптова зірвалася, і переповнила весь той дім, де сиділи вони.

KJV: And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3. И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.

УПО: І з'явилися їм язика поділені, немов би огненні, та й на кожному з них по одному осів.

KJV: And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4. И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

УПО: Усі ж вони сповнились Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як їм Дух промовляти давав.

KJV: And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5. В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

УПО: Перебували ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого народу під небом.

KJV: And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6. Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.

УПО: А коли оцей гомін зчинився, зібралася безліч народу, та й диву далися, бо кожен із них тут почув, що вони розмовляли їхньою власною мовою!...

KJV: Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded,

because that every man heard them speak in his own language.

7. И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?

УПО: Усі ж побентежилися та дивувалися, та й казали один до одного: Хіба ж не галілеяни всі ці, що говорять?

KJV: And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

8. Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.

УПО: Як же кожен із нас чує свою власну мову, що ми в ній народились?

KJV: And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9. Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,

УПО: Парфяни та мідяни та еламіти, також мешканці Месопотамії, Юдеї та Каппадокії, Понту та Азії,

KJV: Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10. Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,

УПО: і Фрігії та Памфілії, Єгипту й лівійських земель край Кірени, і захожі римляни,

KJV: Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11. критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих [делах] Божиих?

УПО: юдеї й нововірці, критяни й араби, усі чуємо ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими!

KJV: Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12. И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?

УПО: І всі не виходили з дива, і безрадни були, і говорили один до одного: Що ж то

статися має?

KJV: And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13. А иные, насмехаясь, говорили: они напильсь сладкого вина.

УПО: А інші казали глузуючи: Вони повпивались вином молодим!

KJV: Others mocking said, These men are full of new wine.

14. Петр же, став с одиннадцатю, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские, и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим:

УПО: Ставши ж Петро із Одинадцятьма, свій голос підніс та й промовив до них: Мужі юдейські та мешканці Єрусалиму! Нехай вам оце стане відоме, і послухайте слів моїх!

KJV: But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15. они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;

УПО: Бо не п'яні вони, як ви думаете, бо третя година дня,

KJV: For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

16. но это есть предреченное пророком Иоилем:

УПО: а це те, що пророк Йоїл передрік:

KJV: But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17. И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут.

УПО: І буде останніми днями, говорить Господь: Я виллю від Духа Свого на всяке тіло, і будуть пророкувати сини ваші та ваші доньки, юнаки ж ваші бачити будуть видіння, а старим вашим сни будуть снитися.

KJV: And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18. И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут

пророчествовать.

УПО: І на рабів Моїх і на рабинь Моїх за тих днів Я також виллю від Духа Свого, і прокувати вони будуть!

KJV: And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19. И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма.

УПО: І дам чуда на небі вгорі, а внизу на землі ці знамена: кров, і огонь, і куряву диму.

KJV: And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20. Солнце превратится во тьму, и луна--в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.

УПО: Переміниться сонце на темряву, а місяць на кров, перше ніж день Господній настане, великий та славний!

KJV: The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:

21. И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

УПО: І станеться, що кожен, хто покличе Господнє Ім'я, той спасеться.

KJV: And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22. Мужи Израильские! послушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

УПО: Мужі ізраїльські, послухайте ви оцих слів: Ісуса Назарянина, Мужа, що Його Бог прославив вам силою, і чудами, і тими знаменами, що Бог через Нього вчинив серед вас, як самі ви те знаєте,

KJV: Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23. Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;

УПО: Того, що був виданий певною волею та передбаченням Божим, ви руками беззаконників розп'яли та забили.

KJV: Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24. но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его.

УПО: Та Бог воскресив Його, пута смерти усунувши, вона бо тримати Його не могла.

KJV: Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25. Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.

УПО: Бо каже про Нього Давид: Мав я Господа завсіди перед очима своїми, бо Він по правиці моїй, щоб я не захитався.

KJV: For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

26. Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании,

УПО: Тому серце моє звеселилось, і зрадів мій язык, і тіло моє відпочине в надії.

KJV: Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27. ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.

УПО: Бо не позоставиш Ти в аду моєї душі, і не даси Ти Своему Святому побачити тління!

KJV: Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28. Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим.

УПО: Ти дороги життя об'явив мені, Ти мене переповниш утіхою перед обличчям Своїм!

KJV: Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29. Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

УПО: Мужі-браття! Нехай буде вільно мені сміло сказати вам про патріярха Давида, що помер і похований, і знаходиться гріб його в нас аж до цього дня.

KJV: Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30. Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

УПО: А бувши ж пророком, та відаючи, що Бог клятвою клявся йому посадити на престолі його від плоду його стегон,

KJV: Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31. Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.

УПО: у передбаченні він говорив про Христове воскресення, що не буде зоставлений в аду, ані тіло Його не зазнає зотління.

KJV: He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32. Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

УПО: Бог Ісуса Цього воскресив, чого свідки всі ми!

KJV: This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33. Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

УПО: А отож, як правицею Божою був Він вознесений, і обітницю Духа Святого прийняв від Отця, то й злив Він оте, що ви бачите й чуєте.

KJV: Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34. Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

УПО: Не зійшов бо на небо Давид, але сам він говорить: Промовив Господь Господеві моему: Сядь праворуч Мене,

KJV: For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35. доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

УПО: доки не покладу Я твоїх ворогів підніжком ногам твоїм!

KJV: Until I make thy foes thy footstool.

36. Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

УПО: Ото ж, нехай весь Ізраїлів дім твердо знає, що і Господом, і Христом учинив Бог Його, Того Ісуса, що Його розп'яли ви!

KJV: Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37. Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?

УПО: Як почули ж оце, вони серцем розжалобились, та й сказали Петрові та іншим апостолам: Що ж ми маємо робити, мужі-браття?

KJV: Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

38. Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святаго Духа.

УПО: А Петро до них каже: Покайтеся, і нехай же охриститься кожен із вас у Ім'я Ісуса Христа на відпущення ваших гріхів, і дара Духа Святого ви приймете!

KJV: Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39. Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш.

УПО: Бо для вас ця обітниця, і для ваших дітей, і для всіх, що далеко знаходяться, кого б тільки покликав Господь, Бог наш.

KJV: For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.

40. И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.

УПО: І іншими багатьома словами він засвідчував та вмовляв їх, говорячи: Рятуйтеся від цього лукавого роду!

KJV: And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41. И так охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

УПО: Отож ті, хто прийняв його слово, охрестилися. І пристало до них того дня душ тисяч зо три!

KJV: Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

42. И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

УПО: І вони перебували в науці апостольській, та в спільноті братерській, і в ламанні хліба, та в молитвах.

KJV: And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43. Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме.

УПО: І був острах у кожній душі, бо багато чинили апостоли чуд та знамен.

KJV: And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44. Все же верующие были вместе и имели всё общее.

УПО: А всі віруючі були вкупі, і мали все спільним.

KJV: And all that believed were together, and had all things common;

45. И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

УПО: І вони продавали маєтки та добра, і всім їх ділили, як кому чого треба було.

KJV: And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.



46. И каждый день единомушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,

УПО: І кожного дня перебували вони однодушно у храмі, і, ломлячи хліб по домах, поживу приймали із радістю та в сердечній простоті,

KJV: And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47. хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

УПО: вихваляючи Бога та маючи ласку в усього народу. І щоденно до Церкви Господь додавав тих, що спасалися.

KJV: Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.